



日本微观文化解析

(日文版)

刘小荣◎主编



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

日本微观文化解析

(日文版)

主编 刘小荣



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

日本微观文化解析:日文版/刘小荣 主编.—北京:北京大学出版社, 2014.9

ISBN 978-7-301-24733-4

I. ①日… II. ①刘… III. ①日语—高等学校—教材 ②文化研究—日本 IV. ①H36 ②G131.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第199320号

书 名: 日本微观文化解析(日文版)

著作责任者: 刘小荣 主编

责任编辑: 兰 婷

标准书号: ISBN 978-7-301-24733-4/G·3871

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路205号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 新浪官方微博:@北京大学出版社

电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672

编辑部 62759634 出版部 62754962

印 刷 者: 三河市博文印刷有限公司

经 销 者: 新华书店

650毫米×980毫米 16开本 19印张 350千字

2014年9月第1版 2014年9月第1次印刷

定 价: 46.00元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

前 言

面对日本、日本人、日本社会文化的众多困惑：为什么？

在接触日本、日本人、日本社会文化的过程中，我们中国人或多或少都会对某些现象感到诧异，会产生很多“为什么”。

譬如，你是否对日语的一些用法感到困惑？例如，为什么日本人天天喜欢把“すみません”挂到嘴边，甚至表示“感谢”时也用？为什么日语“さようなら”的语感不同于汉语的“再见”，甚至有时还表示“永别”？为什么日本人表示否定含义时也会采用“いいです”或“結構です”的形式？为什么“考えておきます”和“ちょっと”等回答形式会表示拒绝？为什么“そのうち遊びにいらっしやい”和“今度一緒に食事しましょう”等形式的邀请仅仅是客套而非真心？

再如，你是否对日本人的一些行为举止感到不解？例如，为什么日本人内心难以捉摸？为什么日本人喜欢随声附和而不是反驳？为什么日本人际交往注重“察言观色”？为什么日本人经常“口是心非”？为什么日本人常常会把我们的争论看成是吵架？为什么日本人悲伤时也会面带微笑？为什么日本人非常在意周围人的看法，甚至把他人的目光当做自己的行为准则？为什么日本人特别在意等级关系？

再如，你是否对日本的一些社会文化现象感到迷惑？例如，为什么日本会有“我孙子”这样的姓氏？为什么日本人会把剩饭看成是对厨师的不满？为什么日本人吃西瓜时不是放糖而是放盐？为什么日本人冬天也喜欢喝冰镇啤酒？为什么日本人喜欢吃生鸡蛋？为什么日本人喜欢奇数？为什么日本电车上禁止手机通话？为什么日本汽车是左侧通行？为什么在日本饺子是一道菜而非主食？为什么日本成年女性讨厌同性之间的手牵手或胳膊挽胳膊？为什么日本人如此喜欢“礼尚往来”？为什么日本职场会发生“职场暴力”？为什么日本成年人也热衷“漫画”？

对于这些具体的困惑和不解，详尽解答就在本书中。

本书70个疑惑解析基本上涵盖了我们对日本人以及日本文化所

可能产生的绝大部分困惑。

众多“为什么”产生的文化根源

生活在不同地域的人们(或曰民族),在其长期发展繁衍过程中由于自然环境(地域地貌、气候气象、自然生态等)、生活方式以及历史演进的不同,形成了不同的价值观念、思维模式、交往规则等,进而形成了不同的地域社会文化。

这种不同地域所产生的不同社会文化构成了不同的价值体系、判断标准。

因此,同一现象,在一种文化中被看作是正常之举,在另一种文化中可能被认为是离经叛道。本书将此称为“文化错位”现象。

例如,在中西方文化错位上,中国人对“龙”怀有至高无上的尊重,因此会有“亚洲四小龙”这样的说法,而西方人对“dragon”却没有好感,认为它是一个喷烟吐火,凶残可怕的怪物,是灾难的象征。这就是文化错位现象。但是在英语中,“tiger”是百兽之王,是勇敢、凶猛、威严的象征,所以在英译过程中,为了体现褒义,“亚洲四小龙”被译成“four tigers”。

虽然同为亚洲国家,但是中日文化之间也存在着很多“文化错位”现象。例如:

中国人喜好“一针见血”,而日本人却偏好“模棱两可”;
中国人主张“坚持己见”,而日本人却侧重“随声附和”;
中国人喜欢“我行我素”,而日本人却在意“睽睽众目”;
中国人侧重“特立独行”,而日本人却强调“随波逐流”;
中国人崇尚“争强好胜”,而日本人却看重“委曲求全”;
中国人偏爱“高谈阔论”,而日本人却认可“沉默寡言”。

此外,即使是在某些方面被视为大致相同文化的不同地域,其表现程度亦有可能大不相同,存在较大程度之差。本书将此称为“文化差异”现象。

例如,中日同为深受儒家思想影响的国家,同样以谦虚为美德,但是在中国某种程度的高调亦是能力一种体现,而在日本高调则近似于张狂,为众人所鄙视。

再如,中日两国都崇尚“礼尚往来”,但是中国倾向“重礼”,而日本却倾向“轻礼”。

以上这种“文化错位”或“文化差异”现象,体现在中日两国的处世哲学、思维方式、习俗文化、审美情趣、道德标准、行为规范等多个方面。

不同地域之间的文化交流越少,其差异可能越明显,产生“文化错位”或“文化差异”现象越多。

日本,虽然历史上曾经有过遣唐使等对外交流,受到中华文化的影响,但是由于是一个岛国,历史上同外界交流不畅,特别是江户时期曾经实行长达近300年的锁国政策,形成了很多不同于我们中华民族的独特的岛国社会文化。

从这个角度来看,中日两国绝非“同文同种”。

因此,当中日不同社会文化背景下的跨文化交流出现时,由于地缘文化、历史文化、宗教文化和民俗文化等的差异因素,出现文化错位或差异现象的几率大大增加。

这种文化错位或差异,常常会导致跨文化交际出现障碍。究其原因,大多是由于不同文化在价值取向、思维方式、社会规范、生活方式等方面虽然存在着差异,但是交际者对这些差异缺乏“敏感性”与“先知性”,又无意识地进行应用迁移所致。

产生这种现象的根源在于,当人们进行跨文化交际时,不知不觉中带着与自身文化相应的社会期望,常常下意识地以本民族的文化准则和价值观念来指导自己的言行和思想,用自己所属地域的社会文化的行为模式代替目标文化行为模式,并以此为标准来评判他人的言行和思想。

因此,不同社会文化之间差异越大,跨文化交际所面临的困难越重,误解也越多。

本书的特色与看点

笔者认为,仅就中日而言,跨文化交际成功与否,需要以下两方面的能力:

日语语言能力和中日文化差异辨析能力。

两者缺一不可。后者重中之重是对中日之间的主要文化错位偏异的辨析能力。只有具备这方面的“先知性”,才能做到“知己知彼”,成功跨越交际障碍,做到百战不殆!

言行受大脑支配,而不同的思想文化构成不同思维的大脑。不同思维的大脑决定着不同的言行。要了解日本人为什么这样说或为什么这样做,必须了解支配言行背后的思想文化。只有这样才能解读心中感到困惑的“为什么”,才能透视对方,把握局面,沟通顺畅。这,才是外语学习所要达到的最高境界。

本书的一大特征是，不是从中国文化角度来分析日本文化，而是从日本文化本身角度来解析日本人的民族性。之所以如此，笔者认为，日本人的言行背后一定有他们自己认可的深层原因或缘由。只有深度探索这些原因或缘由，我们才能更好地理解日本人的日常言行。因此本书中会用较大篇幅引用普通日本人的视角或感受作为对日本文化中的“为什么”解释的一个补充，使“知其然知其所以然”不仅仅局限于理论探索，更具有真实感和现实感。

仔细阅读日本人的这些感受，你会惊讶地感觉到完全不同于我们的另一种文化的思维脉动。或许这种惊讶正是对你的困惑的最直观最感性的清晰解读。

本书可以按顺序阅读，也可以单节阅读。

目前，中国大学的日语专业大都开设了“日本文化”课程，但是该类课程，内容基本上是以理论为主，缺少实例佐证，学生只能得到概念上的认知，无法产生实感，也往往会感到枯燥无味。在实际应用上依然会按照中国人的文化伦理观念来理解日本或日本人。

同样道理，如果你只是看了本书前言中的所说的日本人的特性而没有阅读具体章节的相关解析的话，无论是“随声附和”或“睽睽众目”也好，还是“随波逐流”或“委曲求全”也好，你得到的仅仅是一个概念而已，甚至你还会想，我们中国有些人不也是这样吗？

之所以产生这种想法，正是单纯理论讲解所产生的弊端，就如同“隔靴搔痒”，看似解释，实则很不到位。

在日本，日本人看重的“随波逐流”或“睽睽众目”有什么样的具体特征？具体体现又是什么？为什么会是这样？同我们中国人又有什么不同？

只有充分了解相关的具体事例以及普通日本人的真实感受，才可谓真正了解日本文化。否则日本文化对你来说还只是空中楼阁，是一个近似于虚无缥缈的概念。

本书定位于对日本实际生活中的特定具体现象的详尽文化解析，化解你心中对日本社会文化现象的具体困惑。

有实例，方可有实感，然后才可升华为理论。从具体的微观现实事例来探讨背后的宏观文化成因，是本书最大特色。

你对日本人或日本社会文化所感到的众多具体的“为什么”，正是本书力求详尽解答的所在。

带着这些具体“为什么”的困惑来阅读本书，你会得到“原来如此”的释然。

这,正是你阅读本书的目的;

这,正是本书编写出版的真正目标。

本书,全力解析日本社会现象中众多的“为什么”,希望该书能够成为你跨越中日文化交际障碍的不可或缺的文化指南!

在分析日本文化的同时,你还可以阅读到许多你没有经历过的异国趣事,使你对日本文化有一个更鲜活的感知,这也是本书的一大亮点。

编后感言

本人日语学习30余载,日语教学20余载,和众多日语学习者一样,作为在中华文化这一共同背景下生活的一个中国人,会产生很多大致相同或这或那的困惑。把这些困惑汇集在一起进行透视解析,是我一直以来的一个未了心愿。

今天,在心愿即将成为现实之际,作为执笔人,欣慰与感恩同在。

非常感谢北京大学出版社的兰婷编辑对本书选材的认可与指导!

非常感谢天津大学刘伟老师在本书整体构思与内容编写上所提出的建设性意见!

非常感谢天津地区高校的一些日籍教师以及日本网上众多热心日本友人在内容文字订正上的宝贵建议以及问卷调查上的积极参与!

夜深人静,当我最后搁笔仰望窗外星空时,我看到了静谧皎洁的明月。

我凝视着它。虽然,很遥远,却,很温暖。

刘小荣

2014年5月16日子夜

于天津御溪园

目 录

第一部分 语言文化

深度剖析篇

1. 为什么日本人有时候晚上也说“おはよう”? 2
なぜ日本人は時には夜でも「おはよう」と言うのか?
2. 为什么日语的“さようなら”不同于“再见”? 6
なぜ日本語の「さようなら」は「再見」と違うのか?
3. 为什么日本人谢绝时会说“いいです”或“結構です”? 12
なぜ日本人は断る時も「いいです」或いは「結構です」と言うのか?
4. 为什么日本人一天到晚都在说“すみません”? 18
なぜ日本人は一日中「すみません」と言うのか?
5. 为什么日本人吃饭时要说“頂きます”和“御馳走様”? 24
なぜ日本人は食事の時「頂きます」と「御馳走様」と言うのか?
6. 为什么日本人送礼品时要说“つまらないものですが”? 30
なぜ日本人は贈物をする時「つまらないものですが」と言うのか?
7. 为什么日本人羞于说“愛している”? 36
なぜ日本人はあまり「愛している」と言わないのか?
8. 为什么日本人的这些词语或肢体语言是谢绝? 42
なぜ日本人のこういう言葉やジェスチャーは拒絶となるのか?
9. 为什么日本人的这种话语邀请大多是客气? 48
なぜ日本人のこのような誘い方は社交辞令なのか?
10. 为什么日本人不太说脏话? 54
なぜ日本人はあまり罵り言葉を使わないのか?

轻松话题篇

11. 为什么日本国名的英译是“JAPAN”? 61
なぜ日本は英語で言うと「JAPAN」なのか?
12. 为什么日本人爱说“どうも”? 63
なぜ日本人はよく「どうも」と言うのか?
13. 为什么在日本妻子把丈夫称为“主人”? 65
なぜ日本では妻は夫の事を「主人」と呼ぶのか?
14. 为什么在日本30岁左右的女性被叫阿姨会发怒? 67
なぜ日本では30歳前後の女性は「おばさん」と呼ばれたら怒るのか?
15. 为什么日本人爱说“ご存じのように”? 69
なぜ日本人はよく「ご存じのように」と言うのか?
16. 为什么日本人喜欢“红白”二字? 71
なぜ日本人は紅白が好きなのか?
17. 为什么日本人对直接说“NO”有抵触? 73
なぜ日本人にとって「NO」は言い辛いのか?
18. 为什么日本人的英语发音听起来很别扭? 75
なぜ日本人は英語の発音が苦手なのか?
19. 为什么日本人会对“Why”式提问反感? 77
なぜ日本人は「Why?」という質問に弱いのか?
20. 为什么日元的标识是“YEN”而不是“EN”? 79
なぜ円は「EN」ではなく、「YEN」と表記するのか?

第二部分 社会文化

深度剖析篇

21. 为什么日本人特别在意等级关系? 82
なぜ日本人は上下関係を非常に気にするのか?
22. 为什么日本人极端忌讳“给别人添麻烦”? 88
なぜ日本人は人に迷惑をかける事を極端に嫌がるのか?

23. 为什么日本人际交往注重“察言观色”? 94
 なぜ日本人のコミュニケーションでは察しが大事なのか?
24. 为什么日本人经常“口是心非”? 100
 なぜ日本人はよく建前を言うのか?
25. 为什么日本人讨厌讲理? 106
 なぜ日本人は理屈を言う事が嫌いなのか?
26. 为什么日本人喜欢和周围人保持步调一致? 112
 なぜ日本人は周りとの協調性を大事に思うのか?
27. 为什么日本人喜欢谦虚而不是“自吹自擂”? 118
 なぜ日本人は謙虚が好きで自画自賛が嫌いなのか?
28. 为什么日本人说话喜欢“随声附和”而不是反驳? 124
 なぜ日本人は対決よりも相槌が好きなのか?
29. 为什么日本人喜欢“循规蹈矩”? 130
 なぜ日本人はルールやマニュアルを厳守するのか?
30. 为什么日本人爱微笑? 137
 なぜ日本人はよく微笑むのか?
31. 为什么日本人说话喜欢“模棱两可”? 143
 なぜ日本人が曖昧な表現を好むのか?
32. 为什么外国人会觉得很难和日本人相处? 149
 なぜ外国人は日本人と仲良くなるのは難しいと悩んでしまうのか?
33. 为什么日本人公开场合羞于接吻拥抱? 155
 なぜ日本人は公共の場でキスなどをあまりしないのか?
34. 为什么日本人偏爱印章而少用签字? 159
 なぜ日本人はサインより印鑑のほうが好きなのか?
35. 日本人为什么见面时喜欢鞠躬而不是握手? 165
 なぜ日本では握手よりお辞儀が一般的なのか?
36. 为什么日本人会有如此有趣的姓氏? 171
 なぜ日本にはこんなに珍しい名字があるのか?
37. 为什么日本人喜欢拼命工作? 177
 なぜ日本人はそんなに勤労が好きなのか?

38. 为什么日本人如此喜欢“礼尚往来”? 183
なぜ日本人はそんなに贈答に熱心なのか?
39. 为什么日本的“割勘”有时并非完全等同于我们的AA制? 189
なぜ日本の「割勘」は時には我々のAA制でもないのか?
40. 为什么日本人吃饭时要尽量把食物吃干净? 195
なぜ日本人は食事を全部食べたほうが良いと思うのか?
41. 为什么日本人和中国人对数字的喜好会如此不同? 201
なぜ日本人の数に対する好き嫌いは中国人と随分違っているのか?
42. 为什么日本职场会发生“职场暴力”? 207
なぜ日本ではパワハラがクローズアップされるのか?
43. 为什么日本有无家可归者却无乞讨者? 213
なぜ日本にはホームレスはいるが物乞いはいないのか?
44. 为什么日本人自杀时会采用“切腹”形式? 219
なぜ日本では切腹という自殺方法があったのか?

轻松话题篇

45. 为什么日本人在海外遇见日本人不爱搭讪? 226
なぜ日本人は海外で日本人と目を合わせないのか?
46. 为什么有礼貌的日本人在电车上不让座? 228
なぜ礼儀正しい日本人が電車で席を譲らないのか?
47. 为什么在日本交通工具上不能用手机通话? 230
なぜ日本の電車やバスで携帯電話で話してはいけないのか?
48. 为什么日本人向人表敬意时要按住右手? 232
なぜ日本人は右手をおさえて挨拶するのか?
49. 为什么日本人在人前通过时要单手折立上下摆动? 234
なぜ日本人は人の前を通る時手刀を切るのか?
50. 为什么日本学生喜欢统一着装? 236
なぜ日本の学生は制服をよく着用するのか?
51. 为什么日本人见面介绍时先从地位低者开始? 238
なぜ日本では目下の者から先に紹介するのか?

52. 为什么日本人之间很少存在金钱上的借贷关系? 240
なぜ日本人はあまり金銭上の貸し借りをしないのか?
53. 为什么日本女子之间忌讳手牵手? 242
なぜ日本では女性同士で手をつながないのか?
54. 为什么日本成年人也热衷“漫画”? 244
なぜ日本では大人もマンガを読んでいるのか?
55. 为什么在日本酒驾搭车者或酒精提供者也要被罚? 246
なぜ日本では飲酒運転の同乗者やお酒の提供者も罰を受けるのか?
56. 为什么日本车辆是左侧通行? 248
なぜ日本では自動車は左側通行なのか?
57. 为什么日本没有付小费的习惯? 250
なぜ日本にはチップの習慣がないのか?
58. 为什么在日本边走边吃不成体统? 252
なぜ日本では食べ歩きはよくないとされるのか?
59. 为什么在日本吃西瓜不放糖而放盐? 254
なぜ日本ではスイカに砂糖ではなく塩をつけるのか?
60. 为什么日本餐厅不允许“打包”? 256
なぜ日本のレストランではテイクアウトできないのか?
61. 为什么日本人喜欢吃生鸡蛋? 258
なぜ日本では生卵を食べる習慣があるのか?
62. 为什么日本人会把饺子当菜和米饭一起吃? 260
なぜ日本では餃子をおかずとしてご飯と一緒に食べるのか?
63. 为什么日本人冬天也喜欢喝冰镇啤酒? 262
なぜ日本人は冬でも冷たいビールが好きなのか?
64. 为什么日本式的干杯不同于中国人? 264
なぜ日本式の乾杯は我々と違うのか?
65. 为什么日本人在外喝酒时喜欢喝完一家再去几家? 266
なぜ日本人は梯子酒を好むのか?
66. 为什么在日本受人款待次日还要再次表示感谢? 268
なぜ日本ではご馳走になった翌日改めてお礼を言うべきなのか?

67. 为什么日本人大都拾金不昧?	270
なぜ日本人は拾ったものをネコババしないのか?	
68. 为什么日本人如此爱戴口罩?	272
なぜ日本人はマスクが好きなのか?	
69. 为什么日本家庭中浴室和卫生间是分开的?	274
なぜ日本人の家はトイレとお風呂が別なのか?	
70. 为什么日本人爱用白色塑料伞?	276
なぜ日本では白いビニール傘が多いのか?	
附录1 为什么这些特征被称之为日本人的民族性?	278
なぜこれらの特徴は日本人の国民性と言われているのか?	
附录2 反映日本民族性的日语幽默	284
日本人の国民性を反映する笑い(ジョーク)	
附录3 主要参考文献	288

第一部分 语言文化

深度剖析篇

1. 为什么日本人有时候晚上也说“おはよう”？ なぜ日本人は時には夜でも「おはよう」と言うのか？

中文导读：在日本一些服务性行业等领域，如果是一天当中第一次见面，也会使用“おはよう”来问候。这是非常令我们困惑的语言现象。难道日文的“おはよう”不是中文的“早上好”含义吗？怎么晚上也能用呢？其实，这种误解源于我们对“おはよう”一词原意的误解。在日语中，“おはよう”语源是“お早く”，相当于汉语的“你……真早啊”，因此某些情况下在晚上也可以使用就不足为奇了。本节详尽分析“おはよう”可以使用的语境以及其背后的文化因素，以期能够还原“おはよう”的真实原貌。

普通「おはようございます」を挨拶に使うのは、夜明けから午前10時台までで、それから日が暮れるまでは「こんにちは」、夕暮れからは「こんばんは」です。この日常で使う最もポピュラーな挨拶「おはようございます」は英語で言うと、「Good morning」となって、朝の挨拶言葉のような感じです。

しかし、日本では、昼夜を問わず「おはようございます」と挨拶をする業界もあります。例えば、サービス業界などで夜仕事で初めて会った際の挨拶も「おはようございます」です。

その原因は何でしょうか。

まず「おはよう」の語源・由来から探っていきましょう。

「おはよう」の語源・本来の意味

『語源由来辞典』によると、「おはよう」は意味として、朝人に会ったときの挨拶の言葉ですが、その語源は、「お早く〇〇ですね」などの「お早く（おはやく）」です。この「お早く」が転じて、「おはよう」になりました。「お早くからお仕事大変ですね」、「お早くからいらっしやっていましたね」などは、相

手への敬意を表す言葉です。

語源から見れば、「おはよう」は、その一言の中に相手を思い遣る心が詰まっていて、時間の区切りを表す「Good morning」と違って、「朝」という言葉が元々入っていないから、夜でも使うことができるのです。

こう考えてみれば、「おはよう」を訳すとき「Good morning」などとしないうような注意が必要ですね。

ですから、「おはよう」は朝だけの挨拶ではありません。夜のお仕事や芸能界で昼夜を問わずその日最初に顔を合わせた時「おはよう」と言うのは理にかなっているのです。

「おはようございます」という挨拶の起源については諸説がありますが、歌舞伎界で使われている挨拶が波及したという説が最も有力です。

歌舞伎界では、一日を通して公演が行われ、トリを務める座長は夕方近くに楽屋入りします。その際、下役の者が「お早いおつきでございます」を省略して「お早うございます」と出迎えたのが始まりだと言われています。そこで、座長は「早くから御苦勞様ですね」という、勞いの意味を込めて「おはようございます」と返します。

マスコミ各社、放送局、レコード会社、プロダクションなどの業界も同じ芸能業界で、夜でも使えます。受け付けを通る時も初めて会う時も、この言葉を使います。帰る時は「お疲れ様」です。挨拶の言葉はこの2種類しかありません。

今の芸能はTVが中心かもしれませんが、古くは演劇や音楽などで、ほとんどは夜の公演が中心です。で、生活も昼夜逆転しているし、夜はその日の仕事が始まる時だから、その日最初の挨拶として「おはよう」となります。

舞台関係で「おはようございます」は使われる理由として、「仕事始めが夜昼関係無いから」という面もあるのですが、「こんにちは」、「こんばんは」の「こん」が「来ん」に繋がって、→客が来ん→客の入りが悪くなりそうで縁起が悪いという事も考えなければなりません。そのため、劇場にスタッフとして入る時「おはようございます」と挨拶します。

そういうわけで、この業界では「おはようございます」は時間帯を意味するより、その日初めて会った際相手をねぎらう挨拶言葉ですね。

相手が地域水準より早く出かける(＝勤勉の印)、早く仕事を片付ける(＝能率や統率力が優れている印)といった賛辞に基づく挨拶なのです。